

「學習達人」經驗分享活動

基本資料			
學院	教育暨應用語文學院	班級	應用日文 系/所 4 年級 乙班
姓名	楊正安	學號	03440966
學習經驗分享內容(請與學習相關)			
主題	語言學習-[換句話說]的重要性		
<p>日文系讀到了大四，最近幾個月才開始參加系內的一些日語小導遊或是展場工讀這些會用到口說日語的工作。接觸到長時間的外語對話，平時在學校練習的基本句型會大量的出現，但一些高階的文法出現的時候，雖然聽是聽得懂，但要能組織成句子傳達給對方的時候不一定那麼地順利。這時候換句話說的能力就顯得非常重要了。</p> <p>我覺得語言能力最重要的東西，就是要把自己想表達的讓對方明白，詞句優美、詞藻華麗，那些都只是錦上添花而已。例如：如果要說明廁所的方向，就可以說在會場的甚麼地方、在舞台的旁邊、甚至配合手勢表達在那個方位，雖然使用的詞彙不一樣，但結果來說都是成功的讓對方明白自己所要傳達的資訊，這就是一個成功的談話。當然時時刻刻增加自己的詞彙量是必要的每日課題，但在實際使用方面，擅長利用換句話說的技巧才是語言學習者應該要著重練習的重點。在舉個例子，如果要跟日本人介紹台灣的夜市攤販或是小吃，但不知道應該要怎麼講的時候，就可以利用類比的方式，拿日本當地類似的東西來說明。例如路邊攤的日文不會講，就可以說日本祭典時會出來的店。這樣雖然可能不太直觀，但是意思還是會傳達的到。</p> <p>平時學習文法或是單字的時候，我會非常建議一定要使用原文的字典，且寫筆記的時候，不只把要學習的單字和對應的中文寫下來，連原文的解釋最好也要寫下來。因為原文的解釋就是在把這個單字換句話說，可以順便學習不同說法但意思是相同的。除了專有名詞之外，大部分的單字都可以用另外一種表現手法表達出來，不管是學習甚麼語言都是一樣的。又或是要解釋一句中文的時候，就要先用比較簡單的中文思考這句話的意思，當自己能理解這句話的意思之後，在轉換成其他語言就會簡單的多。例如，要解釋人山人海時，就要先思考他的意思是很多人，這樣就算不知道對應的說法，也可以用簡單的講法讓聽者理解意思。這些練習在平常的生活中就可以做得到，先從中文思考意思，在把它轉換成簡單的日文或是其他語言。這樣慢慢的在面對外國人時，就比較能夠順利地溝通，而不會讓對話卡住，陷入尷尬的情形。</p>			

備註：本表單蒐集之個人資料，僅限於教務管理及校務分析使用，非經當事人同意，不轉做其他用途，亦不會公佈任何資訊，並遵循本校資料保存與安全控管辦理。